

**МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
УКРАЇНИ**

Михайлівська площа, 1
м. Київ, 01018, Україна



Тел.: (044) 238 17 48; факс: (044) 238 18 88
E-mail: zsmfa@mfa.gov.ua
Web: <http://www.mfa.gov.ua>
Код ЄДРПОУ 00026620

**MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF UKRAINE**

1 Mykhailivska Square
Kyiv, 01018, Ukraine

30.08.2018 № 72/6111-194/ 601-2351

**Тимчасовому повіреному в
Посольстві України в Російській
Федерації**

Р.М. Німчинському

Щодо передачі ноти

Шановний Руслане Михайловичу,

У додатку надсилаємо адресовану МЗС РФ ноту МЗС України № 72/23-194/601-2350 від 30 серпня 2018 року, у якій повторно висловлюється протест проти незаконних зупинок Російською Федерацією суден в Азовському морі та Керченській протоці, які прямують до або з портів України.

Просимо доручити невідкладно передати документ контрагенту та про факт передачі повідомити Департамент міжнародного права.

Додаток: згадане, на 2 арк.

З повагою,

Т.в.о. директора

О.Т. Гіренко

*Гіренко К.А., 238 15 83,
kateryna.gipenko@mfa.gov.ua*

UA-545



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№72/23-194/601-2350

Міністерство закордонних справ України висловлює рішучий протест проти незаконних зупинок Російською Федерацією суден в Азовському морі та Керченській протоці, які прямують до або з портів України. Починаючи з 29 квітня 2018 року, згідно з інформацією, наявною у Міністерства, мінімум 150 суден, які прямували до портів Маріуполя або Бердянську, були зупинені у Керченській протоці або Азовському морі суднами, підзвітними Російській Федерації. У багатьох випадках судна були піддані численним зупинкам на їхньому шляху та /або повертаючись з цих портів, що мало наслідком значні затримки та супутні економічні збитки. В Україні немає інформації, що судна, які прямують до Російських портів в Азовському морі, піддаються аналогічним зупинкам Російськими службами.

Дії Російської Федерації є грубим порушенням права на свободу судноплавства, гарантованого Конвенцією ООН з морського права. За Конвенцією ООН з морського права Російська Федерація зобов'язана не заважати або не перешкоджати транзитному проходу через міжнародну протоку до портів Азовського моря в Україні. Російська Федерація також не має права перешкоджати навігації в територіальному морі України в Керченській протоці чи в її територіальному морі або виключній економічній зоні в Азовському морі. Дискримінаційні зупинки Російською Федерацією суден, які прямують до портів Азовського моря в Україні, суперечать цим основоположним зобов'язанням за Конвенцією та перешкоджають використанню і володінню Україною її морськими портами, територіальним морем та виключною економічною зоною.

Перешкоди Російської Федерації суднам, які прямують до українських портів, не мають законної мети, проте, скоріше за все, видаються спрямованими на завдання економічної шкоди, узурпацію прав України як прибережної держави та поглиблення спору між Сторонами, який вже розглядається в Міжнародному трибуналі, створеному відповідно до Додатку VII ООН з

**Міністерство Закордонних Справ
Російської Федерації
м. Москва**

морського права. Навіть якщо Російська Федерація мала правомірну мету, вона була б зобов'язана дотримуватися доступних міжнародно-правових каналів для відстоювання заявленої мети, а не в односторонньому порядку зупиняти судна зі своїх власних причин під час здійснення ними законного транзитного проходу. Міністерство закордонних справ України вимагає, щоб Російська Федерація припинила цю незаконну діяльність; воно також залишає за собою право вимагати відповідного відшкодування у триваючому арбітражному провадженні у відповідності до Додатку VII Конвенції ООН з морського права.



м. Київ, «30» серпня 2018 року

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

[State symbol of Ukraine]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

1 Mykhailivska Square

Kyiv, 01018, Ukraine

Tel.: (044) 238 1748; fax: (044) 238 1888

Email: zsmfa@mfa.gov.ua

Web: <http://www.mfa.gov.ua>

Code EDRPOU 00026620

August 30, 2018 No. 72/6111-194/601-2351

**To the Charge d'Affairs in the Embassy of
Ukraine in the Russian Federation**

R.M. Nimchynsky

Regarding delivery of the note

Dear Ruslan Mykhailovych,

Attached is the note of the MFA of Ukraine No. 72/23-194/601-2350 of August 30, 2018 addressed to the MFA of the RF, which expresses the repeated objection regarding unlawful stoppage by the Russian Federation of vessels in the Azov Sea and the Kerch Strait that are heading to or from the Ukrainian ports.

We request delivery of this document to the counter party immediately and confirmation to the Department of International Law of the fact of delivery.

Addendum: as mentioned, on 2 pages.

Sincerely,

Acting Director

[Signed]

O.T. Girenko

K.A. Gipenko, 238 1538

Kateryna.gipenko@mfa.gov.ua

TRANSLATION

[State symbol of Ukraine]

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 72/23-194/601-2350

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine strongly objects to the Russian Federation's illegal stoppages of vessels in the Sea of Azov and Kerch Strait traveling to or from Ukraine's ports. Since 29 April 2018, according to information available to the Ministry, at least 150 vessels bound for Mariupol or Berdyansk have been stopped in the Kerch Strait or Sea of Azov by vessels reporting to the Russian Federation. In many cases, the vessels have been subjected to multiple stoppages on their way to and/or returning from these ports, resulting in significant delays and attendant economic losses. Ukraine is not aware that vessels bound for Russian ports on the Sea of Azov are subjected to similarly disruptive stoppages by the Russian services.

The Russian Federation's actions are a blatant violation of the right to freedom of navigation guaranteed by the UN Convention on the Law of the Sea. According to the UN Convention on the Law of the Sea the Russian Federation has an obligation not to hamper or impede transit passage through an international strait to Ukraine's Sea of Azov ports. The Russian Federation also does not have the right to interfere with navigation in Ukraine's territorial sea in the Kerch Strait or in its territorial sea or exclusive economic zone in the Sea of Azov. The Russian Federation's discriminatory stoppages of vessels bound for Ukraine's Sea of Azov ports contradict these fundamental obligations under the Convention and interfere with Ukraine's use and enjoyment of its sea ports, territorial sea, and the exclusive economic zone.

The Russian Federation's interference with vessels bound for Ukrainian ports does not have a lawful purpose, but appears to aim at causing economic harm, usurp Ukraine's coastal state rights and aggravate the dispute between the Parties that is already pending before the international tribunal constituted pursuant to Annex VII of UNCLOS. Even if the Russian Federation could claim a lawful purpose, it would be obligated to pursue the international legal channels available to it to assert that

TRANSLATION

claimed purpose, not unilaterally stop vessels for its own reasons while they are engaged in lawful transit passage. The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine demands that the Russian Federation cease these unlawful activities; it also reserves its right to seek appropriate relief in the pending arbitration in accordance with the Annex VII of the UN Convention on the Law of the Sea.

[Stamp of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]

August 30, 2018